

KATALOGOA / CATÁLOGO / CATALOGUE

EDIZIOA / EDICIÓN / EDITION

Fundación Donostia / San Sebastián 2016 Fundazioa
San Telmo Museoa

ERAKUNDE BABESLEAK / SOCIOS INSTITUCIONALES / INSTITUTIONAL PARTNERS

Donostiako Udala / Ayuntamiento de San Sebastián
Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa. Orain Gipuzkoa
Eusko Jauriaritza / Gobierno Vasco
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría de Estado de Cultura
Europako Kultur Hiriburua / Capital Europea de la Cultura

BABESTEN DU / CON EL APOYO DE / WITH THE SUPPORT OF

Kutxa Fundazioa

TESTUAK / TEXTOS / TEXTS

Txomin Badiola
Bojan Fajfric
Goldschmied & Chiari
Iratxe Jaio + Klaas Van Gorkum
PSJM
Eugenio Ortiz
Avelino Sala
Azucena Vieites
Peio Aguirre
Haizea Barcenilla
Imma Prieto
Valentín Roma

KOORDINAZIOA / COORDINACIÓN / COORDINATION

Fernando Golvano
Fundación Donostia / San Sebastián 2016 Fundazioa
San Telmo Museoa

DISEINUA / DISEÑO / DESIGN

Gema Larrañaga

ARGAZKIAK / FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS

Ricardo Iriarte

ITZULPENAK / TRADUCCIONES / TRANSLATIONS

Maramara Taldea

IMPRIMAKETA / IMPRESIÓN / PRINTING

Printhus

ISBN: 978-84-608-7977-0

L.G.I D.L.: SS 567-2016

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016

KAIRÓS

GARAIKIDEA
CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY

TXOMIN BADIOLA
BOJAN FAJFRIC
GOLDSCHMIED & CHIARI
IRATXE JAIO + KLAAS VAN GORKUM
PSJM
EUGENIO ORTIZ
AVELINO SALA
AZUCENA VIEITES

FERNANDO GOLVANO (Ed.)
PEIO AGUIRRE | HAIZEA BARCENILLA
IMMA PRIETO | VALENTÍN ROMA

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN / EXHIBITION
2016-1-23 / 2016-5-15
SAN TELMO MUSEOA

KAIRÓS

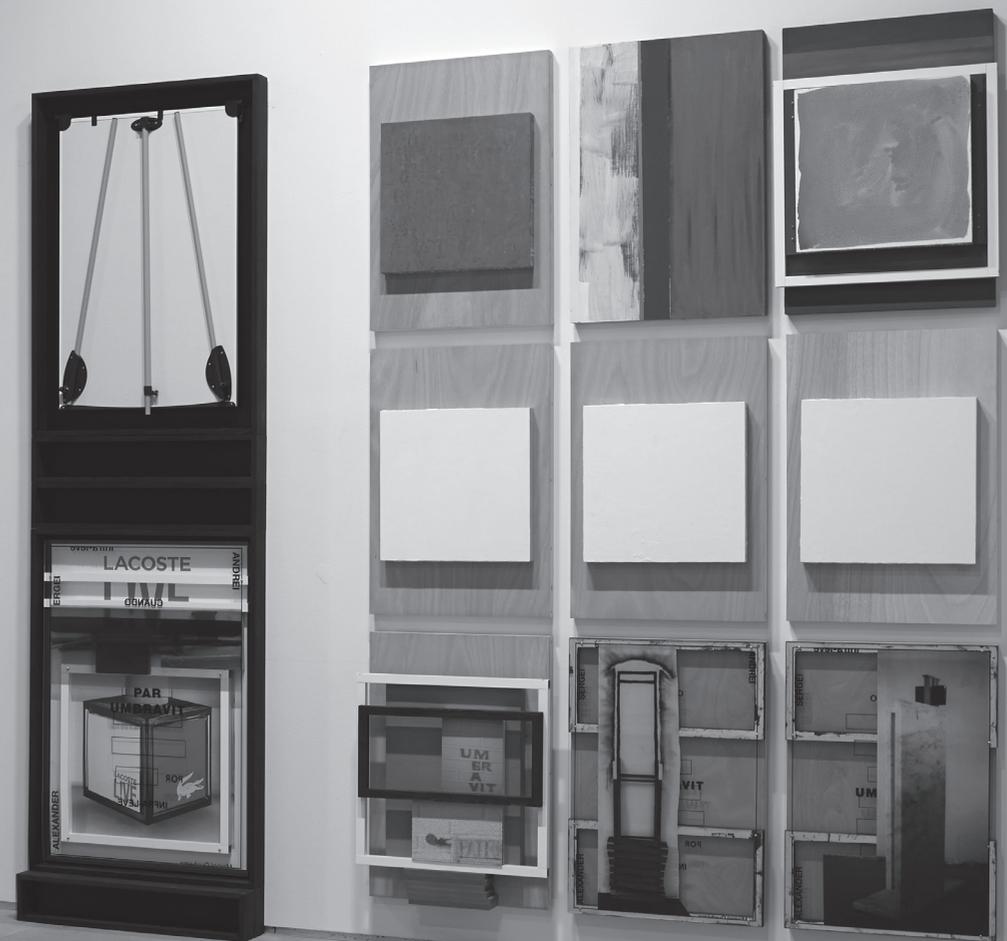
1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016

Donostia 2016 Fundazioak eta San Telmo Museoak **KAIRÓS GARAIKIDEA** erakusketa aurkeztu dute. Fernando Golvano da erakusketaren komisarioa.

La Fundación San Sebastián 2016 y el Museo San Telmo presentan la exposición **KAIRÓS CONTEMPORÁNEO**, comisariada por Fernando Golvano.

San Sebastián 2016 and San Telmo Museoa present the exposition **CONTEMPORARY KAIRÓS** curated by Fernando Golvano.

TXOMIN BADIOLA
BOJAN FAJFRIC
GOLDSCHMIED & CHIARI
IRATXE JAIO + KLAAS VAN
GORKUM
PSJM
EUGENIO ORTIZ
AVELINO SALA
AZUCENA VIEITES



1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016

KAIRÓS GARAIDEA | KAIRÓS CONTEMPORÁNEO | CONTEMPORARY KAIRÓS

ERAKUSKETAREN ANTOLAKETA / EXPOSICIÓN ORGANIZADA POR / EXHIBITION ORGANIZED BY

STM

San Telmo Museoa



DSS2016.EU

BABESTEN DU
CON EL APOYO DE
WITH THE SUPPORT OF



KOMISARIO
COMISARIO
CURATORSHIP

Fernando Golvano

ERAKUSKETAREN DISEINUA
DISEÑO DE EXPOSICIÓN
DESIGN OF THE EXHIBITION

Javier Balda

IRUDIAREN DISEINUA
DISEÑO IMAGEN
IMAGE DESIGN

Blami

GRAFIKAREN DISEINUA
DISEÑO DE LA GRÁFICA
GRAPHIC DESIGN

Gema Larrañaga

KOORDINAZIOA ETA EKOIZPENEA
COORDINACIÓN Y PRODUCCIÓN
COORDINATION AND PRODUCTION

San Telmo Museoa
Fundación Donostia/San Sebastián 2016
Fundazioa

ERAKUSKETAREN MUNTAIA
MONTAJE DE LA EXPOSICIÓN
INSTALLATION OF THE EXHIBITION
ONARTU

ITZULPENAK
TRADUCCIONES
TRANSLATIONS

BITEZ
Euskalgintza
Maramara Taldea

GARRAIOA
TRANSPORTES
SHIPPING

Feltro S.A.
Moreno Transportes S.A.
ONARTU
SIT
San Telmo Museoa

ERAKUNDE BABESLEAK
SOCIOS INSTITUCIONALES
INSTITUTIONAL PARTNERS

donostiakultura.com

PROIEKTUAREKIN BAT EGIN DUTE
PARTICIPAN EN EL PROYECTO
WITH THE PARTICIPATION OF

BILBOKO ARTE
EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS
ARTES DE BILBAO

ART GALERIA
KUR

galería altxerri

Okendo K.E. | C.C. Okendo

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA

OSKORRI
OSKORRI
OSKORRI

JORGE OTEIZA
FUNDACIÓN MUSEO
FUNDACIÓN MUSEO

SAN TELMO MUSEOAREN PATRONO PRIVATUAK
PATRONOS PRIVADOS DE SAN TELMO MUSEOA
PRIVATE SPONSORS OF SAN TELMO MUSEOA

eitb

EL DIARIO VASCO

kutxa
FUNDAZIOA

ALTUNA Y URSUA S.A.
Constructoras

SAN TELMO MUSEOAREN ENPRESA ONGILEAK
EMPRESAS BENEFACTORAS DE SAN TELMO MUSEOA
BENEFACTORS OF SAN TELMO MUSEOA

SE2

berria

naiz:

GARA

DSS2016EU-REN BABESLE OROKORRAK
PATROCINADORES GLOBALES DE DSS2016EU
GLOBAL SPONSORS OF DSS2016EU

kutxa
FUNDAZIOA

DSSINNOVA2016

DSS2016EU-REN BABESLE BEREZIAK
PATROCINADORES ESPECIALES DE DSS2016EU
SPECIAL SPONSORS OF DSS2016EU

IBERDROLA

Telefonica

LABORAL
RUTXA

Obra Social "la Caixa"

Orona
fundazioa

GIROA VEOLIA

DSS2016EU-REN KOMUNIKABIDE OFIZIALAK
MEDIA PARTNERS

eitb

EL DIARIO VASCO



13 Gaur Taldea: iraupen laburreko konstelazioa
Fernando Golvano

21 Grupo Gaur: memoria de una constelación efímera
Fernando Golvano

29 Gaur Taldearen Manifestua / Manifiesto del Grupo Gaur

31 Galería Barandiaran Galeria | 1965-1967
Arte konposatuko erakusketen produktorea
Productora de exposiciones de arte compuesto

40 Dionisio Barandiaran

42 Ez Dok Amairu
Tradizioa eta abangardia testuinguru kontraesankor batean
Juan Kruz Igerabide

44 Ez Dok Amairu
Tradición y vanguardia en un contexto contradictorio
Juan Kruz Igerabide

ARTISTAK / ARTISTAS

Txomin Badiola
Bojan Fajfric
Goldschmied & Chiari
Iratxe Jaio + Klaas Van Gorkum
PSJM
Eugenio Ortiz
Avelino Sala
Azucena Vieites



Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa



ORAIN
GIPUZKOA

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACION, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARIA
DE ESTADO
DE CULTURA



EUROPAKO KULTUR
HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA
DE LA CULTURA



San Telmo Museoa, 2016

KAIRÓS GARAIKIDEA

Kairós: denborazko bidegurutzea, gure gaur egungo garaian berariazko esanahia hartzen duten irudimen, gizarte, politika eta bizitzako denboren nahaste egokia eta aproposa. Tentsio kritikoen eta posizioa hartzeko garaia, baita artearen eta pentsamenduaren ekintzatik ere. **Kairós:** Iraganaren, orainaldiaren eta etorkizunaren memoria baten denborazko korapiloa. Zortzi artistak –Gaur Taldean parte hartu zuten artistak baino beranduagoko belaunaldietakoak eta errealitate nazional diferentekoak– elkarren artean eta, aldi berean, hirurogeiko hamarkadaren testuinguruan Gaur taldeko artistek egindako artelanekin elkarriketa sorrarazten duten obrak aurkezten dituzte. 1966 | 2016: bi testuinguru sozial eta historiko, pentsa daitekeenaren eta esperimeta daitekeenaren irudi berriak proposatzen dituzten artearen bi konstelazio. Badiola, Fajfric, Goldschmied & Chiari, Jaio + van Gorkum, Ortiz, PSJM, Sala eta Vieites-ek aurkezten duten artelanetako bat, zehazki erakusketara honetan aurkezteko sortu dute. Erakusketara honen inguruan egingo diren aurreikusitako solasaldiak eta topaketak artearen gaur egungo **kairósa** pentsatzeko beste ekintza bat gehiago dira.

KAIRÓS CONTEMPORÁNEO

Kairós: encrucijada temporal, mezcla oportuna y propicia de tiempos imaginarios, sociales, políticos y vitales que adquieren una significación específica en nuestra contemporaneidad. Tiempo de tensiones críticas y de tomas de posición también desde la acción del arte y del pensamiento. **Kairós:** nudo temporal de una memoria del pasado, presente y futuro. Ocho artistas —de generaciones posteriores a las de los artistas que participaron en el Grupo Gaur y de realidades nacionales diferentes—, presentan obras que establecen un diálogo entre sí y, al mismo tiempo, con las obras del contexto de los años sesenta realizadas por los artistas de Gaur. 1966 | 2016: dos contextos social-históricos, dos constelaciones del arte que proponen nuevas figuras de lo pensable y de lo experimentable. Una de las obras que presentan Badiola, Fajfric, Goldschmied & Chiari, Jaio + van Gorkum, Ortiz, PSJM, Sala y Vieites, está creada específicamente para ser presentada en esta muestra. Las conversaciones y encuentros previstos que se celebrarán en el marco de esta exposición, constituyen otra acción más para pensar el **kairós** actual del arte.

CONTEMPORARY KAIRÓS

Kairós: temporal crossroads, timely and opportune combination of imaginary, social, political and vital moments that acquire specific meaning in our contemporary period. Time of critical tensions and also of taking positions from the action of art and thought. **Kairós:** temporal knot of a memory of the past, present and future. Eight artists –from generations later than those of the artists who participated in the Gaur Group and with different national realities –present works that strike up dialogue both with one another and with the works set in the context of the sixties by artists from Gaur. 1966 | 2016: two sociohistorical contexts, two art constellations proposing new figures of the thinkable and the experimentable. One of the works presented by Badiola, Fajfric, Goldschmied & Chiari, Jaio + van Gorkum, Ortiz, PSJM, Sala and Vieites is specifically created for display in this exhibition. The conversations and meetings scheduled to take place in the framework of this exhibition constitute yet another action for reflecting on today's **kairós** of art.

TXOMIN BADIOLA

(Bilbo, 1957)

Arteak eraiki ditzake bere gorpuzkerari eta zentzuari buruzko autogogoeta bat erakusten duten hainbat objektu, irudi eta testu osatzen duten forma konplexuak. Era horretan artearen edo alderdi sozialaren historian bertan arakutzen du. Eraikuntza formal da erabakigarria, finkatutako zentzuarekiko haren botere negatiboa aukeraketa kritikoen (etikoak, estetikoak eta politikoak) *kairós* batean erakusten da. Erakusketa honetarako egindako *MITOLOGÍAS. ATZO / HAN / ONDOREN / BATZUK* bere lanean Gaur taldearen memoriarekin, bere esanahi historikoekin, kulturekin eta EAE taldearena bezalako beranduagoko beste ekimen artistikotan konstelazio mitiko hori jasotzearekin elkarrizketa bat ezartzen du.

BOJAN FAJFRÍĆ

(Belgrade, 1976)

Amsterdamen bizi da eta bertan egiten du lan. Generoen konbentzioen arteko mugak desagiten dituzten filmetako lengoaiak eta irudien potentzia formalak erabiltzen ditu, zentzuen eta zentzugabekeriaren sorta bat mugiarazteko. Aurkezten dituen bi instalazioetan bitxikeria ironiko bat ikus daiteke: Bas Jan Ader-en –artista holandar ezaguna– lan baten *remake*an, zein *The Cause of Death* (2015) filmean. Konposizio-egitura, formaren lana eta absurdoaren poetikari lotutako distantzia ironikoa eta parodikoa, fikzio eta esanahi berriak adierazten dituen egite dokumental batean gainjartzen dira.

El arte puede construir formas complejas que integran diferentes objetos, imágenes y textos que revelan una autorreflexión sobre su propia complejidad y sentido. De ese modo indaga en la propia historia del arte o de lo social. La construcción formal es lo decisivo, su poder negativo respecto al sentido establecido se muestra en un *kairós* de elecciones críticas (éticas, estéticas y políticas). En su obra *MITOLOGÍAS. ATZO / HAN / ONDOREN / BATZUK*, realizada para esta muestra, establece un diálogo con la memoria del grupo Gaur, con sus significaciones históricas, culturales y con la recepción de esa mítica constelación en otras iniciativas artísticas posteriores como la del colectivo EAE.

Vive y trabaja en Amsterdam. Se interesa por los lenguajes fílmicos que disuelven las fronteras entre las convenciones de los géneros y también por la potencia formal de las imágenes para movilizar un haz de sentidos y sinsentidos. Una extrañeza irónica está presente en las dos instalaciones que presenta: tanto en el *remake* de una obra de Bas Jan Ader, un conocido artista holandés, como el filme *The Cause of Death* (2015). La estructura compositiva, el trabajo de la forma y la distancia irónico-paródica vinculada a la poética del absurdo se imbrican en un hacer documental que manifiesta nuevas ficciones y resignificaciones.

GOLDSCHMIED & CHIARI

Sara Goldschmied (Arzignano, 1975) | Eleonora Chiari (Roma, 1971)

Milan eta Erroma artean bizi dira eta han egiten dute lan. Arte garaikidearen dimentsio kritikoa eguneratzeko argazkiz, collagez, bideoz, objektuz edo instalazioz baliatzen dira. Arte garaikideak, bere autonomian oinarrituta, finkatuta dauden imaginario sozialak asaldatu edo inpugnatu egiten ditu. Adibidez, *La Democratie est Illusion* (2014) lanean, autoezarpen esplizituaren eta automugatzearen erregimen hori, elite politiko eta ekonomikoen eskutan, ilusioen eta marketineko joko batean nola bilaka daitekeen aztertzen dute. Artearen erregimen estetikoak ahalbidetzen duen distantzia ironikoak bere helburu propagandista, morala edo sakratua indargabetu dezake. Horretan oinarrituta, artista hauek, gogarte kritikoa eta enigma estetikoak eguneratzeari utzi gabe, publiko desberdinekin elkarrizketa bultzatzen ahalegintzen dira.

IRATXE JAIO + KLAAS VAN GORKUM

(Markina - Xemein, 1976 | Delf, 1975)

2001ean hasi ziren elkarrekin lanean. Rotterdamen bizi dira eta bertan egiten dute lan. Euren iritzi praktikoa artistikoa modalitate zehur eta politiko bezala ulertu behar da. Egi arkeologiko baten estatutu problematikoari buruz –Iruña Veleiako aztarnategi arkeologikoan aurkitutako arrastoaren eztabaidari buruzkoa bezala–, edo artearen historian jabetzaren orijinalaren, autoretzaren eta poetikaren gaiaren inguruko kereilei buruz, kultura eta prozesuan jartzeko azken forma hartzen duen ekintza zuhurra eta ikertzailea garatzen dute. Artea teorizatzen den praktika bat bezala ulertzen dute, komunaren politika bat eta antropologia bat berritzen duen memoria kritikoa bezala.

Viven y trabajan entre Milán y Roma. Se valen de fotografías, collages, vídeos, objetos o instalaciones para actualizar la dimensión crítica del arte contemporáneo que desde su autonomía perturba, impugna los imaginarios sociales instituidos. Por ejemplo, en *La Democratie est Illusion* (2014) focalizan la atención en cómo ese régimen de la autoinstitución explícita y de la autolimitación puede devenir en un juego de ilusiones y de marketing en manos de las élites políticas y económicas. La distancia irónica que permite el régimen estético del arte puede neutralizar un *telos* propagandista, moral o sagrado del mismo. Desde ese postulado estas artistas, sin dejar de actualizar una mediación crítica y un enigma estético, apelan a un diálogo con los diversos públicos.

Ces deux artistes, qui ont démarré leur collaboration en 2001, vivent et travaillent actuellement à Rotterdam. Ils soutiennent que la pratique artistique doit être entendue comme une modalité réflexive et politique. Que ce soit sur le statut problématique d'une vérité archéologique –comme celle se rapportant à la controverse sur les vestiges découverts dans le gisement archéologique d'Iruña-Veleia– ou sur les querelles relatives à la question de l'original, de l'auteur et des poétiques de l'appropriation dans l'histoire de l'art, ils mettent en œuvre une action de réflexion et d'analyse qui prend finalement la forme d'une mise en processus et en culture. Ils conçoivent l'art comme une pratique qui se théorise, comme une mémoire critique qui renouvelle une anthropologie et une politique du commun.

EUGENIO ORTIZ

(Hondarribia, 1956)

Pinturaren eta eskulturako objektuaren artean, bere lanek forma konstruktiboa eta sinbolikoa antolatzen dute, testuen arteko hainbat loturarekin. *Plaza Hamelin* (2012) lanak gure bizitzaren ibilbidea bideratuko duten irudien eta espazioen beharra plastikoki planteatzen du arazo moduan. *Ceremonia* (2015) lanean Mallarmé-ren memoria bat berregiten du, baita absolutu baten bilaketa irrikatzen zuen eta, aldi berean, ezinezkotasan horri buruz hausnartzen zuen ikerketa poetikoa ere. Horrela, idazketaren eginkizunera mugatutako eta edozein existentziatan dagoen zoriarekin auzitan ibili ahal izango den saiakera poetikoa geratzen da. Bere pieza/instalazioaren bitartez, Ortizek Mallarmé eta beste artista batzuk (Duchamp), poetak (Celan) edo pentsalariak (Badiou edo Rancière) oroitzen dizkigu.

PSJM

(Berlin, 2003)

Pablo San Jose (Mieres, 1969) | **Cynthia Viera** (Las Palmas, 1973)

Amaierako artearen marka komertzial baten moduan dihardu PSJMak. Merkatuaren aurrean artelanari, kontsumitzailearekin komunikazioari, haren funtzio estetikoari eta kapitalismo ikusgarri nagusiaren gaur egungo garapenean sortzen diren paradoxei buruzko gaiak planteatzen ditu. *"Historia Naturala"* hainbat obrek osatzen dute. Bertan artistek, forma eta teknika berriak erabiliz, aurreko serie batzuetan jada aurreratu zuten lengoia propioa garatzen dute: datu estatistikoei erantzuten dieten konposizio abstraktuak eta, kasu honetan, erregai fosilen produkzio eta kontsumo masiboak larriki kaltetu duen gure ekosistemaren errealitatea islatzen dute.

Entre la pintura y el objeto escultórico, sus obras traman una forma constructiva y simbólica con diversos enlaces intertextuales. *Plaza Hamelin* (2012) problematiza plásticamente la necesidad de figuras y espacios que orienten nuestro itinerario vital. *En Ceremonia* (2015) recrea una memoria de Mallarmé y su indagación poética que anhelaba la búsqueda de un absoluto a la vez que reflexionaba sobre su imposibilidad. Queda así una tentativa poética restringida al hacer de la escritura y que pueda litigar con el azar que recorre toda existencia. Ortiz, mediante su pieza-instalación, establece reminiscencias con Mallarmé y con otros artistas (Duchamp), poetas (Celan) o pensadores (Badiou o Rancière).

PSJM se comporta como una marca comercial de arte último que plantea cuestiones acerca de la obra de arte ante el mercado, la comunicación con el consumidor, sus funciones estéticas y las paradojas que surgen en el desarrollo actual del capitalismo espectacular hegemónico. *Historia Natural* se compone de una serie de obras en las que los artistas desarrollan con nuevas formas y técnicas un lenguaje propio que ya avanzaran en series anteriores: composiciones abstractas que responden a datos estadísticos, y que en este caso reflejan la realidad de nuestro ecosistema, dañado fatalmente por la producción y consumo masivo de combustibles fósiles.

AVELINO SALA

(Gijón, 1972)

Artista, komisarioa eta editorea (*Sublime* aldizkaria) da. Bartzelonan bizi da eta bertan egiten du lan. Bere jarduera artistikoaren bitartez imaginario soziala arakatzen saiatzen da eta artearen dimentsio kritikoa lehenesten du, gaur egungo errealitatearen aurrean iritzia sorrarazteko. *El arconte* (2015) lanean boterea (arconteren irudi greziarraren bidez irudikatua), zentsura, hezkuntza publikoaren defentsa eta *Sapere Aude!* (ausartu zaitetz ikasten!) latinezko esaeraren bidez ilustratutako proiektua berreskuratzea bezalako gaiak lotzen ditu. *La tortuga* (2015) proiektuaren ezkutuei buruzko bere seriean ironia erabiltzen du errealitateari eta irudimenari buruz memoria batek ezar dezakeen ekintza artistikoaren erresistentzia-papera azpimarratzeko.

AZUCENA VIEITES

(Hernani, 1967)

Madriren bizi da eta bertan egiten du lan. Erreakzioa-Reacción kolektiboan parte hartzen du, kutsu feminista duen sormen artistiko eta kulturalako espazioan. Marrazketa, collagea, grafika edo instalazioa bezalako baliabideen bitartez, forma kritikoa bat adierazten uzten dioten fanzine eta argitalpenen testuarteko jabetzeen gailua erabiltzen du. *New Feminism* (2008) seriean integratutako bere proposamenetatik erakusketa honetan aurkezten dituen instalazioetara *Fundido encadenado–Break You Nice* (2012) eta *Producciones low-fi* (2015), Vieites immigrazioaz, enpleguaren egonkortasun-ezaz, indarkeria matxistaz, sexualitatez edo gorputz-errealitate berriez arduratzen da. Irudidislakatuek edo zatikatuek diskurtso totalizatzaileak gezurtatuko lituzkete.

Es artista, comisario y editor (revista *Sublime*). Vive y trabaja en Barcelona. Desde su práctica artística trata explorar el imaginario social y privilegia la dimensión crítica del arte para generar tomas de posición frente a la realidad actual. En *El arconte* (2015), asocia cuestiones como el poder (representado en la figura griega del arconte), la censura, la defensa de la educación pública y recuperación del proyecto ilustrado mediante la máxima latina *Sapere Aude!* (¡atrévete a saber!). En su serie sobre los escudos del proyecto *La tortuga* (2015) se vale de la ironía para enfatizar el papel resistente de la acción artística que puede establecer una memoria de lo real y de lo imaginario.

Vive y trabaja en Madrid. Participa en el colectivo Erreakzioa-Reacción, un espacio de creación artístico y cultural de orientación feminista. Con recursos como el dibujo, el collage, la gráfica o la instalación despliega un dispositivo de apropiaciones intertextuales de fanzines y publicaciones que le permite enunciar una forma crítica. Desde su propuestas integradas en la serie *New Feminism* (2008) hasta las instalaciones que presenta en esta muestra, *Fundido encadenado–Break You Nice* (2012) y *Producciones low-fi* (2015), Vieites se interesa por la inmigración, la precariedad laboral, la violencia machista, la sexualidad o las nuevas realidades corporales. Las imágenes dislocadas o fragmentarias vendrían a impugnar los discursos totalizantes.

KAIRÓS

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016

ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN
EXHIBITION



San Telmo Museoa, 2016